



نویسنده: جان فیلد

زبان و دشمن

مترجمان: محمد دادرس
دکتر مهدی دستجردی کاظمی

بہارِ آلاءِ بخشش

فیلد، جان، ۱۹۴۵ - م. (Field, John)

زبان و ذهن / نویسنده جان فیلد؛ مترجمان محمد دادرس، مهدی دستجردی کاظمی؛

ویراستاری گروه علمی رشد. مشخصات نشر: تهران: رشد، ۱۴۰۰.

مشخصات ظاهری: ۲۵۶ ص: مصور، جدول، نمودار. شابک: ۹-۱۵۶-۳۵۱-۶۰۰-۹۷۸

وضعیت فهرست‌نویسی: فیپا

یادداشت: عنوان اصلی: Language and the mind, 2005.

یادداشت: کتابنامه: ص. [۲۵۵] - ۲۵۶. یادداشت: نمایه.

موضوع: زبان - روان‌شناسی (Psycholinguistics)

شناسه افزوده: دادرس، محمد، ۱۳۴۳ - ، مترجم

شناسه افزوده: دستجردی، مهدی، ۱۳۴۹ - ، مترجم

رده‌بندی کنگره: ۳۷

شناسه افزوده: انتشارات رشد

شماره کتابشناسی ملی: ۷۵۸۸۱۶۳

رده‌بندی دیویی: ۴۰۱/۹

حق چاپ محفوظ است

زبان و ذهن

نویسنده: جان فیلد

مترجمان

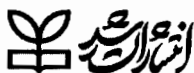
محمد دادرس

(عضو هیئت علمی دانشگاه تهران)

دکتر مهدی دستجردی کاظمی

(عضو هیئت علمی دانشگاه علامه طباطبائی)

ویراستاری: گروه علمی رشد



تهران - ۱۴۰۰

بیاييد به حقوق ديگران احترام بگذاريم

دوست عزيز، اين كتاب حاصل دسترنج چندين ساله‌ي نويسنده، مترجم و ناشر آن است. تكثر و فروش آن به هر شكلي بدون اجازه از پديدآورنده كاري غيراخلاقي، غيرقانوني و غيرشرعي و كسب درآمد از دسترنج ديگران است، اين عمل نادرست، موجب رواج بي‌اعتمادی در جامعه، بروز پيامدهای ناگوار در زندگي و ايجاد محيطی ناسالم برای خود و فرزندانمان می‌گردد.

زبان و ذهن

نويسنده: جان فيلد

مترجمان

محمد دادرس - دکتر مهدي دستجردی کاظمی

ویراستاری: گروه علمی رشد

چاپ اول: تابستان ۱۴۰۰ - شمارگان: ۵۰۰ نسخه

چاپ و صحافی: رامین



مرکز نشر و پخش کتاب‌های روان‌شناسی و تربیتی

ساختمان مرکزی: خیابان انقلاب، خیابان دانشگاه، خیابان شهدای ژاندارمری، شماره ۴۱

تلفن: ۶۶۴۰۴۴۰۶

فروشگاه: میدان انقلاب، روبروی سینما بهمن، خیابان شهید منیري جاوید (اردیبهشت)، شماره ۷۲

تلفن: ۶۶۴۱۰۲۶۲ - ۶۶۴۹۸۳۸۶ - ۶۶۴۹۷۱۸۱

تهران - ۱۴۰۰

فهرست مطالب

۹	 سخن مترجمان
۱۱	 پیشگفتار
۱۵	 چگونه از کتاب استفاده کنیم؟
۲۱	 قدردانی
۲۳	 فصل اول: زبان و حیوانات
۲۴	 نظام نشانه‌ها
۲۵	 آواسازی ارادی
۲۷	 مشخصه‌های طرح
۲۸	 ارتباط در حیوانات
۲۹	 آموزش زبان انسان به حیوانات

۳۲	 بررسی شامپانزه‌ها
۳۵	 فصل دوم: زبان و مغز
۳۶	 مغز انسان
۳۷	 نیمکره‌های مغز
۳۹	 بروکا و ورنیکه
۴۱	 برتری جانبی مغز
۴۳	 موضع‌یابی
۴۵	 نیمکره راست
۴۷	 فصل سوم: زبان و ژن دستور زبان
۴۷	 رفتارگرایی
۴۹	 نظرات چامسکی
۵۳	 فطری‌نگری
۵۴	 اصول و متغیرها
۵۶	 ترتیب و توالی فراگیری
۵۹	 فصل چهارم: زبان و کودک
۶۱	 گفتار کودک محور و سخن گفتن با بزرگسالان
۶۵	 آواشناسی گفتار کودک محور
۶۵	 خودراه‌اندازی
۷۱	 فصل پنجم: زبان و اختلال‌های آن
۷۳	 نارساخوانی
۷۷	 محرومیت زبانی
۷۹	 بخش‌مندی زبان
۸۳	 فصل ششم: ذخیره‌سازی واژه‌ها
۸۳	 مدخل‌های واژگانی
۸۸	 اطلاعات ذخیره شده

معنای واژه.....	۹۰
فصل هفتم: یافتن واژه‌ها.....	۹۵
دستیابی به واژگان.....	۹۵
داشتن معنی، پیدا کردن شکل.....	۹۶
داشتن شکل، پیدا کردن معنی.....	۹۹
فعال‌سازی.....	۱۰۱
بسامد.....	۱۰۲
فعال‌سازی گسترنده.....	۱۰۳
فصل هشتم: فرایند نوشتن.....	۱۰۹
مرحله طراحی.....	۱۱۲
مرحله «برگردان».....	۱۱۴
مرحله اجرا: نظام املائی.....	۱۱۴
مرحله اجرا: نوشتن واژه‌ها.....	۱۱۷
مرحله بازبینی.....	۱۱۷
فصل نهم: فرایند گفتار.....	۱۲۱
پردازش اطلاعات.....	۱۲۱
سرهم کردن گفتار.....	۱۲۲
خودبازبینی.....	۱۳۰
فصل دهم: پردازش زبانی.....	۱۳۳
پردازش پایین به بالا.....	۱۳۴
پردازش بالا به پایین: دانش واژگانی.....	۱۳۶
پردازش بالا به پایین: بافت.....	۱۳۷
پردازش موازی.....	۱۳۸
پردازش بالا به پایین در مقابل پردازش پایین به بالا.....	۱۴۰

۱۴۵.....	فصل یازدهم: فرایند خواندن
۱۴۶.....	بازشناسی واژه‌ها
۱۴۹.....	حرکات چشم
۱۵۳.....	خواندن غیرماهرانه
۱۵۵.....	خودکارشدگی
۱۵۷.....	منظری دیگر به خواندن ماهرانه
۱۶۱.....	فصل دوازدهم: فرایند شنیدن
۱۶۴.....	بازشناسی واج‌ها
۱۶۸.....	گویشوران گوناگون
۱۶۹.....	مکان یابی واژه‌ها
۱۷۵.....	پاسخ تمرین‌ها
۲۴۱.....	واژه‌نامه توصیفی اصطلاحات زبان‌شناختی
۲۴۸.....	نمایه براساس شمارگان فصول
۲۵۲.....	کتاب‌هایی برای مطالعه بیشتر
۲۵۵.....	منابع

سخن مترجمان

بخشی از دلایلی که موجب ترجمه این کتاب شد ناشی از ویژگی‌های خاص کتاب و محتوای آن و بخش دیگر ناشی از نیازهای جامعه ما در زمینه مسائل مرتبط با زبان و ذهن از نظر مترجمان بوده است. در این زمینه، تجربه تدریس کتاب در مقاطع کارشناسی ارشد و دکتری رشته‌های زبان‌شناسی، گفتاردرمانی و روان‌شناسی از یک سو و اهمیت مباحث مربوط به زبان برای معلمان و مدرسان و دانشجویان رشته‌های علوم تربیتی و تربیت معلم و جای خالی منابع مناسب ترجمه شده برای آنان از سوی دیگر موجب شد تا ترجمه آن مورد توجه قرار گیرد. ویژگی‌های کتاب در «پیشگفتار» نویسنده و چگونگی استفاده از آن به شکل کوتاه اما جامع بیان شده است. از جمله مهم‌ترین این ویژگی‌ها جنبه آموزشی و اکتشافی آن و تمرین‌های به دقت طراحی شده در هر فصل است.

مخاطبان این کتاب همه دانشجویان روان‌شناسی و زبان‌شناسی و گفتاردرمانی هستند. به خصوص برای دانشجویان دانشگاه فرهنگیان و همه آنهایی که در آینده معلم خواهند شد لازم و مفید است، به ویژه آنهایی که معلم مقطع ابتدایی می‌شوند. چون این کتاب به مهارت‌های زبانی چهارگانه (شنیدن، گفتن، خواندن، و نوشتن) و سازوکارهای ذهنی دخیل و درگیر در آنها پرداخته است.

کتاب‌های دیگر موجود در این حوزه در زبان فارسی دارای عناوین مختلفی هستند از جمله: زبان و ذهن، زبان و شناخت، زبان و تفکر، زبان و اندیشه، روان‌شناسی زبان و مانند اینها. اما باید گفت که مزیت این کتاب، مخاطبان خاص آموزشی و پرورشی آن است.

متن کتاب مختصر و مفید است و سهل و ممتنع، لذا مدرس آن بایستی بر این قلمرو و مطالب آن مسلط و آگاه باشد و آنها را پر کند. کوشش شده است نثر و قلم ترجمه همانند نثر و قلم اصل کتاب، ساده و روان باشد. تا حد ممکن، مثال‌های زبان فارسی در کنار شواهد زبان انگلیسی آورده شده است. از اصطلاحات و برابر نهادهای رایج فارسی استفاده شده و از نو معادل‌سازی پرهیز شده است.

امید مترجمان آن است که مطالعه متن به واکاوی‌های علمی بیشتر در باب زبان و ذهن بینجامد به خصوص در میان معلمان و دانشجویان.

پیشگفتار

این کتاب متن بسیار مفیدی است که مفاهیم کلیدی و یافته‌های جدید روان‌شناسی زبان را معرفی می‌کند. کتاب، این حوزه‌های محوری را از ابعاد زیست‌شناختی زبان تا فراگیری و پردازش زبان پوشش می‌دهد و دانشجویان و خوانندگان خود را برمی‌انگیزد تا در این قلمروها عمیق‌تر شوند و کندوکاو کنند. بنابراین من خواندن این کتاب را به شدت لازم می‌دانم.

پروفسور مارتین پیکرینگ^۱، دانشگاه ادینبورو^۲

کتاب کارهای زبان از انتشارات راتلیج^۳ کتاب‌هایی کاربردی و تمرینی و در عین حال مقدماتی درباره موضوعات اصلی حوزه مطالعاتی زبان هستند.

1. Martin Pickering

2. University of Edinburgh

3. Routledge language workbooks

کتاب‌های این مجموعه، گستره کاملی از این حوزه را در بر دارند و نیز می‌توانند مبنای کندوکاوها و تحقیقات بعدی باشند. هر کتاب‌کاری با ارائه تحلیل‌های عملی و عینی داده‌ها، در هر موضوع مطالعاتی زبان، خواننده خود را هدایت می‌کند و پیش می‌برد و او را به مهارت‌های پایه و لازم برای تجزیه و تحلیل انواع داده‌های زبانی مجهز می‌کند. نشر این کتاب‌ها بسیار روان و خوشخوان است. مفاهیم فنی، تعریف و تشریح دقیقی دارند. از این کتاب‌کارها می‌توان هم در تحقیقات استفاده کرد و هم در تدریس کلاسی.

و اما کتاب *زبان و ذهن*:

- مقدمه‌ای است خواندنی و فهمیدنی و دست‌یافتنی درباره رابطه زبان و فرایندهای ذهنی.
- مشتمل است بر موضوعات اصلی بررسی‌های زبان و ذهن از جمله رابطه زبان با مغز، اختلال‌های زبان، چگونگی فراگیری زبان، ذخیره‌سازی واژگان در ذهن، چگونگی دخالت ذهن در گفتن، شنیدن، خواندن، و نوشتن.
- مبتنی و متکی است بر انواع مطالب و داده‌های واقعی روزمره.
- رویکردی اکتشافی دارد که دانشجویان را قادر می‌سازد خودشان جمع‌بندی و نتیجه‌گیری کنند.
- مکملی است بر متون و کتاب‌های اصلی موجود در این حوزه مطالعاتی.

جان فیلد^۱ مدرس، نویسنده و پژوهشگر روان‌شناسی زبان و یادگیری زبان دوم است. کتاب‌های پیشین وی عبارتند از: *روان‌شناسی زبان*^۲ (انتشارات

1. John Field

2. Psycholinguistics

راتلج، (۲۰۰۳) و روان‌شناسی زبان: مفاهیم کلیدی^۱ (انتشارات راتلج، ۲۰۰۴). او اکنون مدرس دانشکده برک‌بک^۲ لندن و دانشگاه ردینگ^۳ است. همچنین از اساتید مدعو^۴ در دانشگاه لیدز^۵ و یکی از اعضای گروه روان‌شناسی زبان در انجمن زبان‌شناسی کاربردی بریتانیا^۶ است.

فهرست کتاب‌های کار زبان با ویراستاری ریچارد هادسون^۷:

Dialects (second edition)	Peter Trudgill
Child Language (second edition)	Jean Stilwell Peccei
Speech Sounds	Patricia Ashby
Sentence Structure (second edition)	Nigel Fabb
History of English	Jonathan Culpeper
Pragmatics	Jean Stilwell Peccei
Semantics	Howard Gregory
Word Structure	Richard Coates
English Grammar	Richard Hudson
Vocabulary	Laurie Bauer
English Spelling	Edward Carney
Text and Discourse Analysis	Raphael Salkie
Style	John Haynes
Language Change	R.L. Trask
Language and the Mind	John Field

1. Psycholinguistics: the key concepts

2. Birkbeck college

3. University of Reading

4. Teaching Fellow

5. University of Leeds

6. British Association of Applied Linguistics

7. Richard Hudson

چگونه از کتاب استفاده کنیم؟

فرض کنید در خیابانی قدم می‌گذارید و نمی‌بینید که خودرویی به سوی شما می‌آید، ناگهان رهگذری فریاد می‌زند «مراقب باش!». در پشت این رخداد ساده عملیاتی پیچیده هست که ما به آن توجهی نداریم و آن را امری عادی می‌شماریم. تنها کاری که آن گویشور انجام داد تولید زنجیره‌ای از صداها است. ذهن شماست که آنها را از سروصدای ترافیک تمیز می‌دهد. این زنجیره صداها به کلی در مقوله متفاوتی قرار دارند، مقوله‌ای که انسان‌ها بر آن نام «گفتار» گذاشته‌اند. ذهن شما آن صداها را با صداهای زبان شما (انگلیسی یا فارسی و هر زبانی دیگر) مطابقت می‌دهد و زنجیره صداها را به واژه‌ها تبدیل می‌کند، معنای آنها را پیدا می‌کند و به موقعیت‌های آنی ربط می‌دهد.

فهمیدن این که ذهن چگونه زبان را تولید و درک می کند، برای هرگونه بررسی درباره چستی زبان و نحوه عمل آن حیاتی است. این کتاب کار مقدمه‌ای پایه برای این حوزه مطالعاتی هیجان انگیز و نسبتاً جدید است. روان‌شناسی زبان، آنچنان که شناخته می شود ممکن است در مراحل اولیه ترسناک باشد زیرا دو رشته را ترکیب می کند: مطالعات زبان و روان‌شناسی. زبان‌شناسان گاهی اصطلاحات روان‌شناختی را موجب دردسر می دانند و همین احساس را روان‌شناسان نسبت به اصطلاحات زبان‌شناختی دارند. هدف این کتاب غلبه بر چنین موانعی است و به طور خاص برای کسانی طراحی شده است که برای نخستین بار به این موضوع می پردازند.

این کتاب از طریق *اکتشاف آموزش می دهد*: به جای ارائه تبیین‌های طولانی و انتزاعی، فرصتی را فراهم می کند تا خوانندگان اندیشه‌های اساسی را خود دریابند. تمرین‌ها شما را وادار می کنند فرایندهای زبانی خود را کاوش کنید و نمونه‌های واقعی شفاهی و کتبی در زبان انگلیسی (و فارسی.م.) را تجزیه و تحلیل کنید. این تمرین‌ها موجب بینشی درباره عملیات ذهنی در همه ساعات بیداری می شوند و فهم شما را درباره چگونگی کارکرد زبان گسترش می دهند.

برای فهم این کتاب دانش قبلی درباره روان‌شناسی لازم نیست و تنها دانش حداقلی درباره اصطلاحات و ایده‌های مربوط به بررسی‌های زبان ضروری است. شما به تدریج و همزمان با طرح آنها اطلاعات ضروری را در کتاب دریافت می کنید. همچنین ایده‌های روان‌شناسی زبان، تمرین‌هایی که برخی از مفاهیم اساسی مربوط به دستور زبان، واژگان و تلفظ را شکل می دهند، کاوش خواهید کرد. به عنوان مثال وقتی که در فصل ششم چگونگی تداعی واژه‌ها در ذهن مورد بررسی قرار می گیرد، همزمان اصطلاحاتی که زبان‌شناسان برای توصیف این روابط به کار می برند، تشریح

می‌شود. در این فصل و سایر فصل‌ها بررسی کاربرد و شکل یا قالب زبان پا به پای هم پیش می‌روند.

اگر به اصطلاحی برخوردید که درباره مفهوم آن تردید داشتید دو بخش مرجع در پایان کتاب وجود دارد که می‌توانید از آنها کمک بگیرید. نخستین آنها یک فهرست توصیفی اصطلاحات است که در آن اصطلاحات زبان‌شناختی پایه کتاب که ممکن است دشوار باشند، تشریح شده است؛ دومی نمایه‌ای است که در آن شماره فصل مربوط به اصطلاحات روان‌شناسی زبان‌شناختی ارائه و سپس تشریح شده است. برای کمک بیشتر، اصطلاحات مفید در متن کتاب برجسته شده است.

بررسی زبان و ذهن دقیقاً چه چیزهایی را پوشش می‌دهد؟ دست‌کم پنج حوزه اصلی در بررسی‌های زبان‌شناسایی شده است که چهار مورد اول آنها در این کتاب مورد بحث قرار گرفته‌اند.

(الف) آیا زبان خاص انسان است؟ زبان چگونه تکامل می‌یابد، مغز انسان چگونه زبان را پردازش و کاربردی می‌کند و چه مشکلاتی ممکن است در این راه وجود داشته باشد؟

(ب) نوزادان چگونه زبان را فرا می‌گیرند؟

(ج) چگونه واژه‌ها در ذهن ما ذخیره می‌شوند و وقتی به آنها نیاز داریم چگونه آنها را پیدا می‌کنیم؟

(د) ما به منظور بیان افکار و احساسات خود چگونه واژه‌ها را در کنار هم قرار می‌دهیم و چگونه واژه‌های دیگران را تفسیر می‌کنیم؟

(ه) چگونه موفق می‌شویم زبان‌های خارجی را یاد بگیریم؟

اولین حوزه (زبان و مغز) در فصل اول ارائه شده است، در این فصل درباره این که آیا ارتباط حیوانات شبیه به زبان انسان است یا خیر بحث شده است. این موضوع در فصل دوم نیز مورد بحث قرار گرفته است؛

موضوع بررسی در این فصل این است که مغز چگونه زبان را پردازش می‌کند و در فصل پنجم نیز که موضوع آن اختلال‌های زبان است به این حوزه پرداخته می‌شود.

عنوان دومین حوزه، **فراگیری زبان**^۱ است. فصل سوم و چهارم ایده‌های موجود در این باره را کاوش می‌کنند که چگونه کودک فراگیری زبان اول خود را با این سهولت و سرعت به سرانجام می‌رساند. رویکرد مورد بحث در فصل سوم به زبان به عنوان قوه‌ای ذهنی می‌نگرد که ما آن را از والدین خود به ارث می‌بریم، اما در مقابل، فصل چهارم بر تعامل میان والد (سرپرست) و کودک متمرکز است.

سپس به بررسی دو جنبه از خزانه ذهنی واژگان می‌پردازیم که ما را با بلوک‌های ساختمان زبان در قالب واژه‌ها تجهیز می‌کند. پرسش مطرح در فصل ششم این است که چه اطلاعاتی را باید درباره هر واژه ذخیره کنیم تا بتوانیم آن را دقیق و متناسب به کار ببریم؟ و فصل هفتم پاسخ به این پرسش است: هنگامی که به واژه‌ها نیاز داریم چگونه آنها را پیدا می‌کنیم؟

فصل‌های بعدی کتاب درباره این است که چگونه قطعات زبانی را می‌سازیم و می‌فهمیم موضوع آن **پردازش زبانی** است. هر یک از مهارت‌های چهارگانه زبانی نیز به ترتیب بررسی می‌شوند. فصل‌های هشتم و نهم بر مهارت‌های بیانی یا **تولیدی**^۲ نوشتن و گفتن متمرکز است. در فصل دهم به جستجوی برخی اصول اساسی پرداخته می‌شود که راهنمای تفکر درباره پردازش‌های زبانی هستند؛ و در فصل‌های یازدهم و دوازدهم این ایده‌ها در بررسی مهارت‌های **دریافتی**^۳ خواندن و شنیدن به کار برده می‌شود.

1. language acquisition

2. productive

3. receptive

هدف تمرین‌های موجود در هر یک از واحدهای فوق تشویق و ترغیب به تأمل درباره مسائل پیش آمده و ارائه دیدگاه شخص خودتان است. به این دلیل پاسخ‌های تمرینات در انتهای کتاب آمده است. بنابراین تا زمانی که درباره مسائل فکر نکرده و به‌طور کامل بر موضوع اشراف پیدا نکرده‌اید به پاسخ‌ها نگاه نکنید. جریان تلاش برای پیدا کردن راه‌حل، اگر مهم‌تر از خود پاسخ نباشد، حداقل به همان اندازه حائز اهمیت است.

مطالعه زبان و ذهن به شدت بر گردآوری و واریسی و تفسیر شواهد واقعی متکی و وابسته است؛ لذا در پایان هر فصل، تحقیقی که متناسب آن فصل باشد پیشنهاد شده است تا شما اگر خواستید اجرایش کنید.

و آخرین نکته این که در پایان کتاب برای هر فصل و متناسب با موضوعات آن، منابعی خواندنی نام برده شده است تا شاید علاقمندی و پیگیری و مطالعات آتی شما را برانگیزاند و هدایت کند. کتابی اینچنین کوتاه تنها طعم و شمیم کمی از تحقیقات روان‌شناسی زبان را به کام و مشام ما و شما می‌رساند اما در همین مختصر هم می‌توانید ایده‌هایی جذاب و برانگیزان و مشوق برای مطالعه بیشتر بیابید.

جان فیلد، لندن، ۲۰۰۴

الفبای آوانگاری بین‌المللی براساس IPA

در این الفبا جهانی هر صدایی از هر زبانی که باشد تنها با یک نشانه (درون قلاب []) آوانویسی می‌شود، لذا هر کسی در هر جایی اگر این نشانه را ببیند آن را تنها و تنها متناظر با همان صدا می‌خواند. مثلاً صدای (چ) در هر زبانی که باشد از جمله زبان فارسی تنها با نشانه [tʃ] آوانگاری می‌شود. البته ممکن است آن صدا در زبان مادری آدم نباشد و تلفظ دقیقش سخت و دشوار شود مثل صدای (ث) در زبان عربی که با نشانه [θ] آوانویسی می‌شود.

Consonants

Voiceless

p	pin
t	ton
k	cap
f	fan
θ	thing
s	sue
ʃ	ship

Voiced

b	bin
d	done
g	gap
v	van
ð	this
z	zoo
ʒ	measure
h	hit
ɟ	gym
m	met
n	net
ŋ	sing
w	wet
r	red
j	yet
l	let

ʧ chip

Vowels

Short

ɪ	hit
e	head
æ	hat
ʌ	hut
ɒ	hot
ʊ	foot
ə	a(bout)

Long

i:	heat
u:	heart
ɔ:	hoard
u:	hoot
ɜ:	hurt

Diphthongs

eɪ	wait	əʊ	boat	ɪə	here
aɪ	tight	aʊ	bout	eə	there
ɔɪ	toy			ʊə	cure

Triphthongs

aɪə	fire	əʊə	flower
-----	------	-----	--------

The variety of English illustrated is British RP.

[b] ← ب	[p] ← پ	[t] ← ت، ط	[d] ← د
[k] ← ک	[g] ← گ	[c] ← ق، غ	[ʔ] ← ع، ء
[s] ← س، ص	[z] ← ز، ض، ظ	[ʃ] ← ش	[ʒ] ← ژ
[θ] ← ث (عربی)	[ð] ← ذ (عربی)	[tʃ] ← چ	[dʒ] ← ج
[m] ← م	[n] ← ن	[l] ← ل	[y] ← ی
[r] ← ر	[w] ← و (عربی)	[f] ← ف	[v] ← و
[x] ← خ	[h] ← هـ		
[a] ← آ	[u] ← او	[i] ← ای	[æ] ← فتحة ـ
[o] ← ضمه ـ	[e] ← کسره ـ	[ei] ← ای	[ai] ← آی

قدردانی

پیش از همه باید از کسانی تشکر کنم که با جدیت تمام، همه فعالیت‌ها و تمرین‌های این کتاب را از سخنرانی‌های پراکنده من در بریتانیا و جاهای دیگر گرد آوردند و صحت و سقم آنها را بررسی کردند. از دانشجویان کنونی کلاس‌هایم در دانشکدهٔ برک‌بک لندن و به‌خصوص از دانشجویان پیشینم که فضای گرفته و خمودهٔ دانشکده کینگز^۱ لندن را باز و سرزنده کردند، سپاسگزارم. همچنین باید از فواید سمینارهایی یاد کنم که برای معلمان بریتانیایی و غیربریتانیایی در خانهٔ بین‌المللی^۲ زبان لندن و سایر مراکز برگزار کرده‌ام.

1. Kings collage london

2. International House London

بی نهایت از گروه زبان و زبان‌شناسی انتشارات راتلج سپاسگزارم که در همه مسیر نوشتن و چاپ کتاب حمایتگر و پشتیبانم بودند. از لویی‌زا سملین^۱ ممنونم که در سراسر راه همراه و دلسوز بودند به خصوص که در گیرودار به دنیا آمدن نوزادش بود. از کیت پارکر^۲ متشکرم که با اشتیاق فراوان از پیشنهاد من بابت این کتاب استقبال کرد. از دیک هادسون، ویراستار این مجموعه بسیار ممنونم که تذکرات جدی و نکات مناسبی بابت نسخه اولیه کتاب داد و هر گاه لازم بود سخاوتمندانه وقتش را به من می‌داد تا افکار و نظراتمان را رد و بدل کنیم.

تشکر شخصی من برای جین سِتر^۳ است. او واجشناسی ماهر در دانشگاه ردینگ است که طیف نگاشت‌های ۱۲-۱ را در اختیارم گذارد. مؤلف و ناشر کتاب از ترنس دیکن^۴ سپاسگزارند چون اجازه بازچاپ تصویر ۲-۳ را در کتاب دادند. از انتشارات مؤسسه فناوری ماساچوست^۵ هم بابت اجازه بازچاپ شکل ۱۰-۱ ممنونیم.

1. Louisa Semlyen

2. Kate Parker

3. Jane Setter

4. Terrance Deacon

5. MIT